

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc i poszedł. A oto człowiek, Etiopczyk,* eunuch,** dostojnik kandaki,*** królowej Etiopów,**** który był nad całym jej skarbem, przyszedł zaś do Jerozolimy, aby pokłonić się (Bogu),*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wstawszy poszedł. I oto mąż Etiop, trzebieniec, możny Kandaki, królowej Etiopów, który był nad całym skarbem jej, który* przyszedł (aby pokłonić się)** do Jeruzalem, 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filip zatem wstał i poszedł. A właśnie tą drogą podróżował pewien człowiek. Był to Etiopczyk, eunuch, dostojnik etiopskiej królowej, kandake. Zarządzał całym jej skarbem. Przybył do Jerozolimy, aby pokłonić się Bogu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc i poszedł. A oto przyjechał do Jerozolimy oddać cześć <i>Bogu</i> Etiopczyk, eunuch, dostojnik królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał jej wszystkimi skarbami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on wstawszy, szedł. A oto mąż Murzyn rzezaniec, komornik królowej murzyńskiej Kandaces, który był nad wszystkimi skarbami jej, a przyjechał był do Jeruzalemu, aby się modlił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawszy, szedł. A oto mąż Etiopianin, Rzezaniec możny Kandaki, królowej Etiopskiej, który był nad wszystkimi skarby jej, przyjechał był pokłonić się do Jeruzalem
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on poszedł. Właśnie wtedy przybył do Jerozolimy oddać pokłon [Bogu] Etiop, dworzanin królowej etiopskiej Kandaki, zarządzający całym jej skarbcem,
BW	Przekład	Biblia	I powstawszy, poszedł. A oto Etiopczyk, eunuch, dostojnik

¹⁾ Lub: człowiek Etiopczyk, hebr.

²⁾ eunuch, εὐνοῦχος, סַרִּס (saris), ozn. osobę wykastrowaną lub urzędnika (<x>10 39:1</x> G). Prawo wyłączało eunuchów ze wspólnoty (<x>50 23:1</x>), choć Bóg takie osoby akceptował (<x>290 56:3-5</x>; Mdr 3:14). Eunuch ten był pierwszym przedstawicielem innego narodu w kościele, Samarytanie bowiem uważani byli za spokrewnionych (<x>510 8:4-25</x>).

³⁾ kandaka, Κανδάκη, to tytuł królowej etiopskiej (por. faraon); brane bywa za imię własne (<x>510 8:27</x>L.).

⁴⁾ Etiopia to królestwo Nubii w pn Sudanie, ze stolicą Meroe. (Nie mylić z Abisynią, która potem przyjęła nazwę Etiopia, a otworzyła się na chrześcijaństwo w IV w. po Chr.). Zgodnie z tradycją panowała tam królowa matka. Pisarze klasyczni wspominają kilka kobiet pełniących funkcje królowej w Meroe w I w. p. i I w. po Chr., które nosiły tytuł kandaka. W tym przyp. może chodzić o Amanitore, która panowała w latach 2541 po Chr. Na terenach określonych tu jako Etiopia od VII w. p. Chr. mieszkali Żydzi.

⁵⁾ <x>110 8:41-42</x>; <x>290 56:3-7</x>; <x>230 68:32</x>; <x>430 3:10</x>; <x>500 12:20</x>; <x>510 24:11</x>

⁶⁾ Odnosi się do "Etiop".

⁷⁾ W oryginale participium futuri activi, wyrażające zamiar.

	literacki	Warszawska	królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał jej wszystkimi skarbami, a przyszedł do Jerozolimy, aby się modlić,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstał więc i poszedł. A oto Etiopczyk, eunuch, dostojnik królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał całym jej skarbcem i przybył do Jeruzalem, aby oddać pokłon Bogu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on poszedł. Właśnie wtedy przejeżdżał tamtędy Etiopczyk, wysoki urzędnik zarządzający skarbem królowej Etiopii, Kandaki. Przybył on do Jeruzalem, aby oddać cześć Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wstał i poszedł. A właśnie pewien Etiopczyk, eunuch, dostojnik Kandaki, królowej Etiopii, sprawujący nadzór nad całym jej skarbem, przybył do Jeruzalem dla oddania czci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wstał więc i poszedł. Wtedy właśnie pewien Etiopczyk, dworzanin etiopskiej królowej Kandake, eunuch, zarządzający całym jej skarbem, wracał z Jerozolimy, gdzie brał udział w modlitwach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał więc i poszedł. W tym czasie Etiopczyk, wysoki urzędnik królowej etiopskiej Kandaki, zarządzający całym jej skarbem, powracał z Jerozolimy. Był tam złożyć hołd Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Устав та й пішов. Тут був муж - скопєць з Етіопії - вельможа етіопської цариці Кандакії та її скарбник. Він їздив на поклон до Єрусалима,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wstał i poszedł. A oto mąż, Etiopczyk, eunuch, naczelnik Kandaki królowej Etiopczyków, który był postawiony nad całym jej skarbem i przybył złożyć hołd do Jerozolimy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstał więc i poszedł. Po drodze spostrzegł pewnego Etiopczyka, eunucha, który był urzędnikiem odpowiedzialnym za cały skarbiec Kandake, czyli królowej, etiopskiej. Pojechał do Jerszala'im, aby oddać cześć Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ten, wstawszy, poszedł, a oto Etiopczyk, eunuch – dostojnik królowej etiopskiej, kandaki – który był ustanowiony nad całym jej skarbem. Udał się on do Jerozolimy, aby oddawać cześć Bogu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Filip wstał więc i poszedł. Właśnie wtedy wracał tą drogą wysoki urzędnik etiopskiej królowej Kandaki, który zarządzał jej finansami. Odwiedził on Jerozolimę, aby w świątyni oddać pokłon Bogu.